

The Stranger Song

BIERGERBÜHN



Samedi 31 janvier 2026 • 19h30
Dimanche 1^{er} février 2026 • 17h00
au Grand Théâtre

•
En plusieurs langues: Arabe, Français, Anglais,
Luxembourgeois

•
Durée **1h20 (pas d'entracte)**

•
Introduction par Claire Wagener ou Elsa Rauchs
½ heure avant chaque représentation (FR).

•
Q&A 1.02.26

•
Mise en scène & conception **Elsa Rauchs & Claire Wagener**
Accompagnement & production **Jill Christophe**
Encadrement pédagogique des enfants **Gilles Seyler**
Assistanat à la mise en scène **Piera Jovic**
Acteur.ice.s sur scène **Frédérique Colling, Hadi Deaibes, Giuliana Di Bernardo Lucius, Sandra Forgiarini, Elias Fusco Dumet, Nicolas Hirsch, Sraboni Kar, Alexis Kuta, Florie Kuta, Lena Martins Da Costa, Jérôme Michez, Xuan Nguyen, Loane Novou, Nior Paul, Mohammed Wakkas**
Participation dans les ateliers **Loay Abbadi, Adnan Ajaj, Ali Alrajab Alabd Alhedi, Martine Berna, Karin Bintener, Enrique Diaz Vallejos, Noah Diaz Catani, Sylvie Ewen-Gindt, Mohammed Kinbar, Laureena Mardini, Jaydan Monteiro, Juliette Simon, Nadine Wagner**
Interprètes vers l'arabe **Hadi Deaibes, Myriam Dalal**
Scénographie **Lisa Kohl**, assistée par **Marko Mladenovic**
Costumes **Michèle Tonteling**
Encadrement vocal **Sarah Klenes**
Encadrement chorégraphique **Anne Wirth**
Conception vidéo **Anne Schiltz**
Lumières **Steve Demuth**

•
Production **Independent Little Lies – ILL**
Coproduction **Centre culturel Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette; Les Théâtres de la Ville de Luxembourg**

•

Avec le soutien de **la Ville d'Esch-sur-Alzette, du Ministère de la Culture, de l'Œuvre Nationale & de la Fondation Loutsch-Weydert**

•

En partenariat avec **la Croix-Rouge Luxembourg**

•

Elsa Rauchs et Claire Wagener aimeraient remercier

- Martine Berna et Nadine Wagner pour leur soutien au cœur de ce projet
- Xuan Ngyuen, notre maître secret
- Tout.e.s les participant.e.s qui nous ont offert, à un moment donné, leur présence et leur ingéniosité
- Les membres d'ILL qui nous encouragent de près et de loin
- Jill Christophe, qui sait que rien n'est possible si l'on ne prend pas soin de chaque détail
- Linda Bonvini pour avoir eu, avec Jill, la vision qui a donné naissance à la Biergerbühn
- Sandy Artuso pour son engagement plein de bienveillance auprès de la Biergerbühn
- Katja Ferroukhi pour avoir beaucoup enrichi les rencontres qui ont lieu au sein du projet

Independent Little Lies tient à remercier tous ses partenaires institutionnels et financiers pour leur confiance et leur soutien. Sans eux ce projet n'aurait pas pu voir le jour et se développer dans d'aussi bonnes conditions.

Textes cités

Etel Adnan, *In/somnia*, The Post-Apollo Press, 2002

Paul Celan, "Sprich auch du", *Von Schwelle zu Schwelle*, Deutsche Verlags-Anstalt, 1955

Marguerite Duras, *Détruire, dit-elle*, Éditions de Minuit, 1969

Franz Kafka, *Journaux*, première traduction intégrale par

Robert Kahn, Nous 2020

Fabrice Midal, *La tendresse du monde: L'art d'être vulnérable*, Flammarion, 2013

Chögyam Trungpa, *Work, Sex, Money: Real life on the path of mindfulness*, Shambhala Publications, 2011

Musique citée

Johann Sebastian Bach, *Adagio en ré mineur BWV 974*

Blümchen, *Boomerang*

Leonard Cohen, *Everybody Knows*

Morton Feldman, *Piano Piece 1952*

Jacques Prévert, Joseph Kosma, *Les feuilles mortes*

Erik Satie, *Gymnopédie 1*

"Sraboni: Welcome, ladies and gentlemen, distinguished guests. Tonight we, the citizens of the citizen stage welcome you to our new show *The Stranger Song*.

Frédérique: When you say citizens' stage, do you mean *Biergerbühn*?

Florie: Oui, la *Biergerbühn*.

Nior: Florie, wat ass d'*Biergerbühn*?

Florie: Excellent question Nior. It is never too late to ask. The *Biergerbühn* is a meeting place and a meeting time.

Sraboni: Why do we meet you wonder?

Hadi: We meet in order to train.

Sraboni: Yes that's right! We train. But there is also something else. Isn't there?

Mohammed: أنسى أحياناً، ولكنني أكون هنا في معظم الأيام .

Sandra: Bah jo, t'ass eng Passioun. Do kann een näischt dofir. Dat ass an engem dran, vu klengem un.

Jérôme: Sometimes it is very easy to join a group, and sometimes it is extremely hard.

Sylvie: In our case, it is both.

Frédérique: Joining this group involves some harsh qualities, as well as it being much easier, in some sense, than joining other kinds of groups.

Hadi: Here the ceremony of joining means opening our hearts, having a sense of guts, and manifesting a quality of strength in your existence.

Giuliana: Wéi mengt hien dat?"

THE STRANGER SONG

« Ressentir une visite imprévue comme un dérangement, c'est un signe certain de faiblesse, une fuite devant l'imprévu. On se terre dans une vie dite « privée », faute d'avoir les forces nécessaires pour affronter le monde. On fuit le miracle et l'on se réfugie dans une attitude d'autolimitation. C'est une retraite. Car enfin, l'existence, c'est avant tout être-avec-les-choses, c'est un dialogue. On n'a pas le droit de s'y dérober. Vous pouvez toujours venir me voir quand vous voulez. »

Franz Kafka

Dans les ateliers hebdomadaires qui ont donné lieu à la pièce *The Stranger Song*, nous proposons des exercices qui nous permettent de sauter toujours à neuf dans l'imprévu. Là où tout n'est pas joué d'avance, quelque chose se crée, peu importe qu'on le fasse pour la première ou pour la centième fois. Quelque chose d'encore incertain nous arrive. Dans l'entre-appartenance de la pudeur et du dévoilement, la part la plus grande est faite à la rencontre. Aux mots, aux gestes, aux silences que nous avons à notre disposition pour tendre vers l'autre, à découvert, au-delà de nos retranchements.

À partir de là, quels sont les éléments que nous avons voulu mettre de *The Stranger Song*? Une forme d'hésitation. Le tâtonnement quand il s'agit de faire quelque chose pour la première fois. La timidité d'un enfant qui devient taiseux quand l'adulte encore inconnu entre dans le salon de ses parents. La retenue d'un étranger qui n'est pas tout à fait sûr comment faire avec les mots et qui sourit, gêné et touché à la fois. L'étonnement devant les traits du visage que nous avons en face. Et encore? Le miracle de la rencontre qui se produit dans les situations les plus ordinaires, l'audace, la curiosité, la joie devant les bizarreries saugrenues, les nôtres comme celles des autres. Et puis, nous aimerions

qu'une pièce intitulée *The Stranger Song* dise quelque chose du fait qu'il est tout de même sacrément difficile de trouver sa place dans ce monde de fous. Qu'on se sent à l'écart, hors sol, à côté de la plaque, à la merci de nos propres existences.

Que c'est parfois un peu drôle. Que c'est dur. Que c'est toujours complètement étrange.

Nous avons tenté de donner forme à nos questions, questions adressées à nous-mêmes, à l'autre, au monde. Nous vous invitons ce soir à assister à une pratique artistique en évolution et en partage qui fait dialoguer des réalités qui sont souvent ségréguées. Nous vous invitons à écouter ces dialogues, avec tout ce qu'ils contiennent de fragile et de résolu, à les laisser vous parler, à prendre part à la rencontre.

The Stranger Song est un projet de la *Biergerbühn*, scène citoyenne ancré dans la durée. Des non-professionnel·les et des professionnel·les d'âges, de langues et d'horizons différents s'y rencontrent à travers le théâtre. Dans *The Stranger Song*, les langues et les perspectives s'entremêlent pour explorer comment «faire société». Mais aussi comment «faire place». À l'autre, à tout ce qui résiste en nous, à notre inconsolable besoin d'appartenance. Dans la tentative de (se) parler, les écarts apparaissent, mais non pas tant comme des obstacles, mais plutôt comme des brèches dans lesquelles la singularité de chaque être peut encore nous surprendre, requérir notre attention, demander notre réponse. Un théâtre fait de présence pure, de vulnérabilité et de joie qui revendique la force secrète de l'accueil.

Ce projet a commencé en août 2023 quand un groupe de demandeurs de protection internationale de la structure d'hébergement temporaire de la Croix Rouge à Mondercange a rejoint le groupe adulte déjà constitué. C'était le point de départ d'un processus de deux ans dans lequel la thématique de l'étrangeté et de l'aliénation est devenue centrale. Pour garder trace des rencontres qui ont nourri les ateliers

sur cette durée, nous accompagnons le spectacle d'une installation vidéo. Cinq portraits filmés par Anne Schiltz témoignent des parcours migratoires des participants de la *Biergerbühn*. Il s'agit d'une recherche en cours et les rushes (images à l'état brut avant montage) sont à découvrir dans l'espace bar de la Kulturfabrik. Vous y verrez les portraits de Loay Abbadi, Adnan Ajaj, Ali Alrajab Alabd Alhedi, Mohammed Kinbar et Mohammed Wakkas. Les interviews ont été conduits et traduits par Hadi Deaibes. L'installation est réalisée par Lisa Kohl et Gilles Seyler.









PETIT HISTORIQUE DE LA BIERGERBÜHN

Sous le nom de *Biergerbühn*, Independent Little Lies met sur pied en 2017 des ateliers de théâtre pour enfants et adolescent.e.s à Esch-sur-Alzette, répondant à un appel à projets de la Fondation Sommer et à un manque d'offre sur le territoire. À l'initiative du projet sont Linda Bonvini et Jill Christophe, qui en assure encore aujourd'hui la production. L'idée d'ILL, dès le départ, est de proposer un espace dans lequel plusieurs générations peuvent se rencontrer pour explorer les possibilités du théâtre ensemble. Le cadre de l'appel à projet les pousse à prioriser d'abord l'ouverture des ateliers pour jeunes. Ces ateliers ont lieu, dans un premier temps, à la Kulturfabrik, puis au Bâtiment4. Ils sont dirigés par Gilles Seyler en collaboration avec d'autres intervenant.e.s et chaque année la saison se clôture par un spectacle public. À l'occasion d'Esch2022 – Capitale européenne de la culture, la *Biergerbühn* ouvre ses premiers ateliers aux adultes. Deux spectacles sont créés dans ce contexte, *Der Besuch der alten Dame* de Claire Thill en 2021 et *Doheem – Fragments d'intimités* d'Elsa Rauchs et de Claire Wagener en 2022. Depuis, les ateliers pour enfants et adultes continuent de façon régulière au Bâtiment4 et donnent lieu à des représentations annuelles pour le groupe enfant et à des présentations de *work-in-progress* pour le groupe adulte. Cette régularité sur la durée permet de préparer les projets d'envergure tel que *The Stranger Song*, qui unit sur scène les participant.e.s d'âges et d'horizons divers.

Sraboni: How do I know?

Loane: What? How do you know what?

Sraboni: What's real and what's not real?

Loane: What do you mean?

Sraboni: From what I feel. Inside!

Loane: Oh! It's all real."

BIOGRAPHIES

Elsa Rauchs

CONCEPTION & MISE EN SCÈNE

Elsa Rauchs est une actrice et metteuse en scène, née au Luxembourg. Elle a été formée au Conservatoire Royal de Bruxelles et au KASK de Gand. Depuis 10 ans, elle est membre active du collectif Independent Little Lies, qui regroupe des artistes pluridisciplinaires et contribue à l'émergence de jeunes metteur.euse.es en scène. Depuis le début de ses études, l'ouverture des institutions culturelles est une question qui anime Elsa. En tentant de diversifier les équipes et les publics, chacun des projets qu'elle porte s'occupe de savoir qui vient au théâtre et quelles stratégies mettre en place pour ne pas rester «entre soi». Sa première mise en scène, le *Projet Nomade* est une caravane qui voyage entre Bruxelles et Luxembourg. *AMER / AMER*, co-mise en scène avec Jérôme Michez, est une performance pour un acteur et un.e invité.e du public. *Doheem-Fragments d'intimités*, porté avec Claire Wagener, met en scène des professionnel.le.s et des non-professionnel.le.s dans l'atelier centrale d'usine sidérurgique de Esch-Schiffange. Ce dernier projet est le début d'un travail ancré dans la durée avec la BIERGERBÜHN. La BIERGERBÜHN est une scène citoyenne ouverte à tous, professionnel.le.s et amateur.ice.s, frontalier.ère.s, demandeur.euse.s d'asile, citoyen.ne.s. En tant qu'actrice, Elsa travaille en plusieurs langues, sur les scènes et devant la caméra. Au théâtre Elsa a joué les rôles de Cate dans *Anéantis* de Sarah Kane (Myriam Muller, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg), Églée dans *La Dispute* de Marivaux (Sophie Langevin, Théâtre National du Luxembourg); Jesse dans *Love & Money* de Dennis Kelly (Myriam Muller, Il Gilgamesch en Avignon), Onoria dans *Vetir ceux qui sont nus* de Pirandello (Charles Tordjman, Les Théâtres de la Ville), Katalijn dans *Truckstop* de Lot Vekemans (Dahlia Kentges, Théâtre du Centaure) et d'autres. Au cinéma, elle a tourné, entre autres, sous la direction de Christophe

Wagner, Marylène Andrin, Joachim Lafosse, Christophe Hochhäusler...

Claire Wagener

CONCEPTION & MISE EN SCÈNE

Claire Wagener est une créatrice de théâtre indépendante basée au Luxembourg. Pendant ses études de littérature comparée à Paris, elle est initiée à la pratique de la méditation par Fabrice Midal. Cette expérience transformante l'a amenée à considérer la scène comme un lieu idéal pour expérimenter à la fois les aspects les plus simples et les plus profonds de la pleine présence, de l'ouverture et de la capacité à se relier au monde environnant d'une manière unique pour chaque être humain, à chaque instant. Depuis 2015 elle travaille comme dramaturge et assistante à la mise en scène pour de nombreuses productions. Elle a mis en scène *Warten auf Godot* (Kaleidoskop Theater, 2023) et co-créé avec Jacques Schiltz les spectacles *Nornen* (ILL, 2024), *Weinender Mond* (Kammerata, 2023), *Amadeus* (ILL, 2020), *À la recherche des temps modernes* (Théâtre du Centaure, 2020). Elle rejoint Independent Little Lies en 2020 et elle y explore différentes formes de travail collectif, avec Elsa Rauchs au sein de la BIERGERBÜHN, avec Jacques Schiltz dans diverses créations depuis 2016, avec Frédérique Colling et Catherine Elsen à l'occasion du projet de co-écriture *Zizou a Zazou*, soutenu par la Bourse Edmond Dune et monté une première fois au Carré Hollerich en 2021. Elle travaille également en tant que traductrice et signe, en 2022, la traduction française du monologue *Erop* de Romain Butti parue aux éditions LUAR.

Independent Little Lies

Independent Little Lies (ILL) est un collectif de théâtre interdisciplinaire qui réunit des professionnel.le.s de théâtre, des artistes, pédagogues et passionné.e.s d'art. Nos productions et manifestations culturelles abordent des sujets d'actualité

politique et sociale, dans les différentes langues de notre pays. Fondé en 1995 ILL fait partie de la scène culturelle luxembourgeoise depuis 30 ans. Nous nous engageons à mettre en place des collaborations avec des artistes et producteurs venant du Luxembourg et de l'étranger, à envisager de nouveaux modes de production et de création artistique et à donner à des artistes émergent.e.s de divers horizons la possibilité d'approfondir leurs méthodes de travail.

www.ill.lu

Théâtre des Capucins • 05 – 06.02.2026

saison

25 · 26

Woyzeck

Frei nach Georg Büchner – Eine Überschreibung von Glossy Pain



© Franziska Goetzen



Impressum

Photos © **Mike Zenari**

Impression **Atelier reprographique Ville de Luxembourg**

saison

25 · 26



théâtre · s de la Ville de Luxembourg

grand théâtre · 1, rond-point schuman · L-2525 luxembourg

théâtre des capucins · 9, place du théâtre · L-2613 luxembourg

www.lestheatres.lu · lestheatres@vdl.lu · ☎️📧lestheatresvdl